

2Ma 9:18 οὐδαμῶς δὲ ληγόντων τῶν πόνων,
ἐπεληλύθει γὰρ ἐπ’ αὐτὸν δικαία ἡ τοῦ θεοῦ κρίσις,
τὰ κατ’ αὐτὸν ἀπελπίσας
ἔγραψεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν
ἱκετηρίας τάξιν ἔχουσαν, περιέχουσαν δὲ οὕτως

2 Ma 9:18 *Mais comme ses douleurs ne cessaient nullement
— car le juste jugement de Dieu l'avait atteint —
désespérant de son état,
(Antiochos) a écrit aux Juifs la lettre transcrite ci-dessous,
sous forme de **supplique**, ainsi conçue.*

Job 40:27 תִּרְבֵּה אֱלֹהִים תִּפְחַנְנִים אִם־יִדְבַּר אֱלֹהִים רַכּוֹת:

Job 40:27 λαλήσει δέ σοι **δεήσει**, **ἱκετηρία** μαλακῶς;

Job 40:25 Tireras-tu Lewîâthân [*Mèneras-tu le Dragon*] avec un harpon / hameçon ?
et avec une corde, lieras-tu sa langue [*d'une muserolle entoureras-tu ses naseaux*] ?

Job 40:26 Mettras-tu un jonc° [*un crochet*] dans sa narine ?
et avec un croc° {= hameçon} [*anneau*°], perceras-tu sa mâchoire [*sa lèvre*] ?

Job 40:27 Multipliera-t-il pour toi les **supplications** ? ÷ te dira-t-il des (choses) tendres ?
LXX ≠ [*Et te parlera-t-il (pour t'adresser) une **supplication** ; doucement, une **supplique**?*]

Hé. 5: 7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
δεήσεις τε καὶ **ἱκετηρίας**
πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου
μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας
καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Hé. 5: 7 C'est lui (le Messie / Christ) qui, aux jours de sa (vie de) chair,
a offert
des **supplications** et des **implorations**°
avec une forte **clameur** et des **larmes**
à Celui qui pouvait le sauver de la mort ;
et il a été exaucé en raison de sa piété°.

Hé. 5: 8 Tout Fils qu'il était, par ce qu'il a souffert, il a appris l'obéissance;

Hé. 5: 9 et accompli / rendu parfait,
il est devenu pour tous ceux qui lui ont obéi cause de salut éternel,